

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：因公出國，海外實地學習課程)

2019 台文所「台灣通俗文化專題」課程研究生  
海外實習學習課程  
出國報告書

服務機關：台北教育大學台文所

出國人 職稱：副教授

姓名：周美慧

出國地區：中國廈門 廈門大學

出國期間：一百零八年六月二十七日至七月一日

報告日期：一百零八年七月四日

# 目次

壹、計畫緣起

貳、目的

參、過程

肆、執行成效

伍、心得及建議

陸、附件

## 壹 計畫緣起

海外實地學習課程旨在將課堂所學知識能有實踐與觀摩的機會，本次合作主要目的為提升兩校研究生學術研究能力，並在相同母語區環境中，加強閩南語課程與音檔研發的能力。

為此，臺北教育大學台文所研究生以及本人，與大陸廈門大學中文系現代漢語教研室許彬彬教師與研究生團隊，兩岸研究生論文發表，相互切磋琢磨；同時並由兩校師生進行互動交流，交換學術心得，共同啟發及擴充閩南語課程與教學之專業。

促進兩岸學術交流，閩南語現況研究相互交流，提昇兩校兩系教師與研究生之間研究教學合作機會。

活動項目：

- 1、參訪廈門大學許彬彬教授團隊所研發的閩南語語音系統，並進行交流。
- 2、與廈門大學中文系語言學研究室的研究生進行兩岸研究生論文學術交流。
- 3、廈門景點實地文化考察。

## 貳 目的

本計劃目的如下：

(一) 在課堂期末報告的要求下，將此學期所學習之閩南語通俗文化，本校研究生選擇兩個主題，讓研究生有發表學術論文的管道，並經學術研討會的訓練，以增進其論文寫作的的能力，為碩士論文的寫作打下良好的基礎。

(二) 大陸與台灣研究生共同切磋琢磨，增進兩岸學生彼此的了解。讓雙方研究生了解對方的能力，同時砥礪自己，也拓展彼此的視野。

(三) 參觀許彬彬教授團隊所研發的閩南語語音系統，並進行交流。促進兩岸學術及文化的交流。

(四) 透過實地考察，全面性了解實地考察與語言調查的重要性。

## 參 過 程

主要活動安排有三：

第一部分為參觀廈門大學許彬彬教師團隊所研發的閩南語語音系統



6/28參觀智能語音技術聯合研發中心，由廈門大學洪清陽教授與許彬彬教授，共同展示多款開發的閩南語語音APP。



6/30參觀校內的語音錄音教室設備。



彬彬老師展示錄音室設備，要求主播錄音設備精準，後續可以進行語音合成辨識系統。

## 第二部份 兩校研究生論文發表及分享

一、論文發表會由廈門大學中文系現代漢語教研室研究生和臺北教育大學台文所研究生共同發表論文，分為兩個上午與下午兩個場次舉行。

二、會議時間：2019年6月29日9:00-17:40。

三、會議發表論文共15篇：本校7篇；廈門8篇。

五、會議主持人分別由兩校教師擔任：臺北教育大學台文所周美慧副教授、廈門大學中文系現代漢語教研室許彬彬教授。

## 6.29 会议安排

上午场 9:00-12:00 (每人发言 10min+互动 10min)

1	姓名	陈进发
	学校系级	北教大台文所文学组硕二
	论文题目	从闽南语歌仔册《侥幸钱开食了歌》漳泉音的辨析讨论台湾闽南语音系的特色与转化
2	姓名	宋佳丽
	学校系级	厦门大学人文学院中文系汉语言文字学硕二
	论文题目	莆仙方言层次变化研究
3	姓名	张丽珍
	学校系级	北教大台文所史学组硕二
	论文题目	以《侥幸钱开食了歌》「着」的使用，分析台湾闽南语词义与语法，并应用于闽南语课堂的建议
4	姓名	陈倩雯
	学校系级	厦门大学人文学院中文系语言学及应用语言学硕二
	论文题目	罗啻《翻译英华夏腔语汇》(1853)的词汇研究
中场休息 10:20 —— 10:30		
5	姓名	蔡瀚仪
	学校系级	北教大台文所史学组硕一
	论文题目	以《侥幸钱开食了歌》「甲」的使用，分析台湾闽南语词义与语法，并应用于闽南语课堂的建议
6	姓名	张柏勋
	学校系级	厦门大学人文学院本科生大创组
	论文题目	闽语的地理分布与类型研究——以古田县田野调查为例
7	姓名	廖素莲
	学校系级	北教大台文所文学组硕三
	论文题目	闽南语歌仔创作历程---宜兰地方图文集
8	姓名	陈黄姗
	学校系级	厦门大学人文学院中文系语言学及应用语言学硕二
	论文题目	汕头少儿潮汕方言使用现状研究

下午场 15:00-17:30 (每人发言 10min+互动 10min)

1	姓名	应金琦
	学校系级	厦门大学人文学院本科生大创组

	论文题目	余姚话音系与北部吴语特征词简说
2	姓名	叶嘉芸
	学校系级	北教大台文所文学组硕一
	论文题目	台湾歌仔册中的办桌文化---以最新十二碗菜歌
3	姓名	李丽萍
	学校系级	厦门大学人文学院中文系汉语言文字学硕一
	论文题目	近代日本闽南语研究方法比较——以《日台大辞典》和《台日新辞书》为例
中场休息 16:00 —— 16:15		
4	姓名	胡春生
	学校系级	北教大台文所文学组硕二
	论文题目	从歌仔册周成过台湾中看台湾传统社会负心汉形象及社会道德的评价
5	姓名	朱冬纯
	学校系级	厦门大学人文学院中文系汉语言文字学硕一
	论文题目	粤闽方言形容词重叠式比较研究
6	姓名	张建荣
	学校系级	北教大台文所文学组硕二
	论文题目	从最新手巾歌的故事类型谈台湾社会文化的价值
7	姓名	焦点
	学校系级	厦门大学经济学院本科生大创组
	论文题目	"媒开言笑"大创项目目前进展展示
双方老师总结		

本校研究生結合課程所教授，選擇兩個主題分別於上午場及下午場發表。

發表主題一	<p>從方言編寫的文獻資料擴展，結合北教大的史學與文學組研究生的特色擴展，從自我的研究擴展到鄉土語文教學的領域。</p> <p>本主題從文學教育鄉土語言的文獻研究入手，此三位研究生都是現任的國小閩南語教師，主題設定在閩南語歌仔冊《僥倖錢開食了歌》當作自籌論文主題，透過三篇論文的深入研究，在其語音，詞彙詞義，語法方面的相關特色，加入歌仔冊所呈顯台灣文化的價值，擴展研究</p>
-------	--

	<p>至鄉土語言教育。</p> <p>歌仔冊《僥倖錢開食了歌》的文獻語言中，帶有豐富的語音特色，及詞義語法上的寫作特點。因具有勸善教化，戒嫖賭移風易俗，更具備台灣社會意義的研究價值。從口語的紀錄，深入研究後，成為考察台灣早期閩南語語言及社會文化價值的寶貴語料。</p> <p>第一篇從閩南內部的語音差異，漳州泉州腔討論，無論是在押韻字的使用以及特殊詞彙的語音，詳細說明其押韻對應關係，漳泉腔的差異，當反映當時語音的真實現象，以及歌仔冊歷史緣由定位。</p> <p>第二篇從詞彙詞義的歷時研究出發，會先針對此二字的閩南語辭書中，詞意的演變加以深入瞭解分析，之後針對此一歌仔冊的詞彙使用，詞意上的差異以及歌仔冊創作的個人特色及文化價值上的差異，顯示該本歌仔冊的寫作特色及詞意表達風格。</p> <p>透過同一主題的深入研究，期盼我們的團隊在台灣語言的研究上，獲益更多，更符應主題——擴展，這是我們所衷心期盼的。</p>	
小組成員 1	姓名	陳進發
	學校系級	北教大台文所文學組碩二
	論文題目	從閩南語歌仔冊《僥倖錢開食了歌》漳泉音的辨析討論台灣閩南語音系的特色與轉化
小組成員 2	姓名	張麗珍
	學校系級	北教大台文所史學組碩二
	論文題目	以《僥倖錢開食了歌》「著」的使用，分析台灣閩南語詞義與語法，並應用於閩南語課堂的建議
小組成員 3	姓名	蔡瀚儀
	學校系級	北教大台文所史學組碩一
	論文題目	以《僥倖錢開食了歌》「甲」的使用，分析台灣閩南語詞義與語法，並應用於閩南語課堂的建議



## 發表主題二

從方言編寫的文獻資料歌仔冊擴展，結合北教大文學組研究生團隊碩一碩二的傳承擴展，從自我的理論研究擴展到台灣，中國文學及文化的領域。

本組主題設定為閩南語歌仔冊的研究入手，歌仔冊的研究在目前台灣閩南語的研究中仍算少數，但歌仔冊所呈現的文獻語料特色，除了豐富的語言特點之外，另外社會意義的文化價值呈顯，更是歌仔冊的文獻資料的無限價值。

歌仔冊的相關研究，數量上仍多於研究的人。透過此一主題，經過北教大歌仔冊的研究生團隊，三人都選擇不同類型，透過主題的深入研究，不同層面的擴展歌仔冊的相關領域研究。

第一篇以最新十二晚菜歌，將主題呈現在台灣社會所特有的辦桌文化，結合飲食文學的特點，透過飲食看出台灣文化的特色與價值，反映當時社會的真實情況。

第二篇以周成過台灣故事內容，深入剖析故事中負心漢形象的類型，並由此看出台灣當時社會的道德評價。

第三，從文學的角度出發，最新手巾歌，從文學演化的故事類型及脈絡發展，在整體文學的發展中，凸顯文化意義及價值特色。

透過歌仔冊的數量多及相關研究結論少的特點，我們期盼從三篇不同價值類型的歌仔冊出發，考察台灣早期社會文化價值及文學故事類型意義上的寶貴語料。

單一主題，符應會議——擴展，文獻語言擴展到台灣文化特色以及跨領域的戲劇故事呈現，最後以文學故事類型呈顯歌仔冊研究上的價值與特色。

### 小組成員 1

姓名	葉嘉芸
學校系級	北教大台文所文學組碩一
論文題目	臺灣歌仔冊中的辦桌文化——以最新十二碗菜歌

### 小組成員 2

姓名	胡春生
學校系級	北教大台文所文學組碩二
論文題目	從歌仔冊周成過台灣中看台灣傳統社會負心漢形象及社會道德的評價

### 小組成員 3

姓名	張建榮
學校系級	北教大台文所文學組碩二
論文題目	從最新手巾歌的故事類型談台灣社會文化的價值

## 肆 執行成效

對於廈門大學相關活動規劃，以及招待，真的是十分費心。得見其全體師生的向心力，在閩南語的開發與教育上，其遠觀的宏見也值得我們學習效法。

此次兩校兩系所之間的研究生論文發表會，共發表 15 篇論文，廈門大學有 8 篇，臺北教育大學 7 篇。

本校此次有七位台文所研究生參與此次會議，除了兩岸研究生的交流外，也能展現本校研究生的研究潛力與擴充研究生國際視野，研究生的論文也一致獲得好評。

本校是因為課程所需，所有兩個主題皆扣緊課程的相關內容，相對對方的題目，涵蓋層面與範圍都是比較廣的。

## 伍 心得及建議

廈門大學身處於廈門，與臺灣地區的母語閩南語有相當的密切的關係，於大陸地區在華語文教學與教育上有一定的優越成績，此次有幸參加活動，實屬榮幸。

此次會議相當成功，對雙方研究生都有莫大的助益。期待以後雙方可以續辦，擴大舉辦研究生的論文發表會，以拓寬兩岸研究生的學術視野，進一步再做兩校兩系的學術交流活動。

## 陸 附錄

附錄資料一 邀請函

附錄資料二 研究生發表證明